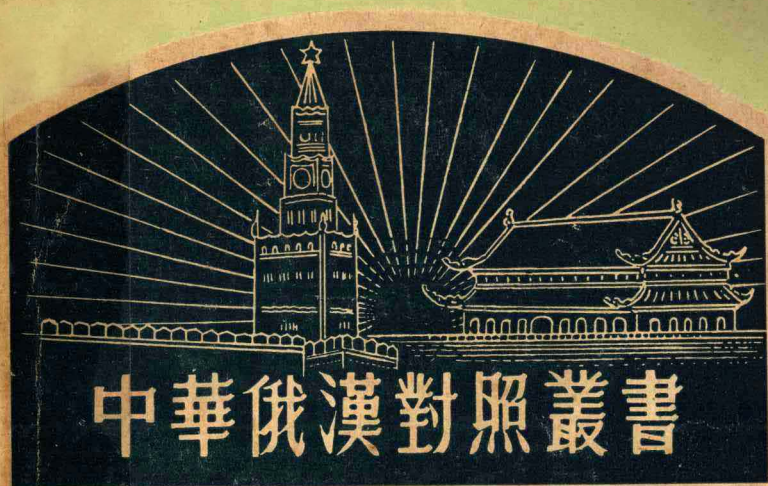




爭取和平

伊·愛倫堡著

中華書局出版



中華俄漢對照叢書

爭取和平

ЗА МИР!

И. Эренбург 著

梅 溪 譯

Н. П. Рублева 註

中華書局出版

本書內容提要

保衛和平、反對戰爭是我們當前最重要的事業，人人都應當貢獻出自己的力量。蘇聯的偉大作家愛倫堡是作家中對和平事業最有貢獻的一位。近年他為爭取和平，在歷屆世界和平會議上和蘇聯的報紙雜誌上，發表了許多有關和平事業的文章，其中一部彙集成書，書名是“爭取和平”。本書選出其中五篇，譯成中文，並加語法上的註解。本書不僅可以鼓舞我們對和平事業的信心和增加我們對戰爭販子們的恨心，並且可以幫助初學俄文的讀者進而閱讀愛倫堡的其他作品和蘇聯雜誌報章上的論文。

—— * 有著作權 · 不得翻印 * ——

中華俄漢
對照叢書

爭取和平 (全一冊)

◎ 定價人民幣六千一百元

譯者 梅

溪

原書名 За Мир!

原作者 И. Эренбург

原出版者 Советский Писатель

原書出版年份 1952年

出版者 中華書局股份有限公司

上海澳門路四七七號

印刷者 中華書局上海印刷廠

上海澳門路四七七號

發行者 中國圖書發行公司

北京絨線胡同六六號

編號：16021 (53.2, 京型, 32開, 60頁)

1953年2月初版

印數(滬)1—5,000

СОДЕРЖАНИЕ

目 錄

1. Голос писателя 作家的話	-	-	-	-	-	-	6
2. Наша весна 我們的春天	-	-	-	-	-	-	32
3. Наша клятва 我們的誓約	-	-	-	-	-	-	54
4. Полвека 前半世紀	-	-	-	-	-	-	76
5. За мир! 爭取和平!	-	-	-	-	-	-	106

ГОЛОС ПИСАТЕЛЯ¹

Наш народ не страдал и не страдает злобным отноше-
нием к другим народам.² С дружелюбным интересом³
советские люди присматривались³ к далёкой Америке;
одних привлекал Джек Лондон,⁴ других — хорошие кино-
фильмы, третьих — моторы автомобилей. Издали Аме-
рика выглядит куда наряднее,⁵ чем вблизи,⁶ ведь⁷ переводят
Драйзера, а не тех пошлых авторов,⁸⁻⁹ которые заполня-
ют журналы⁹ с миллионными тиражами, на экране встаёт
Чарли Чаплин,¹⁰ а не рабовладелец с плёткой, и экспор-
тируют американцы автомобили, а не тупицу с Мэнстри-
та,¹¹ чей духовный мир куда примитивнее не только
автомобиля, но даже пылесоса.

Дружески наши солдаты приветствовали американцев
на Эльбе, — наш народ не злопамятен,¹² и, радуясь
победе, он готов был забыть горечь¹³ сорок второго,¹⁴
когда Россия обливалась кровью,¹⁵ а Америка — золо-
том.¹⁶ Наши писатели, побывавшие в Америке, никогда
не клеветали,¹⁷ не старались возбудить¹⁸ ненависть,

1. голос писателя (2) — мнение писателя 作家的話 (意見). 2. наш народ не страдал и не страдает злобным (5) отношением (5) к другим (3) народам — злобное отношение к другим народам не свойственно нашему (русскому) народу. 我們的人民對別的民族向來不懷惡意. страдать — здесь: иметь характерный, постоянный недостаток. 3. с дружелюбным (5) интересом (5)...присматривались — будучи дружески расположенными, с интересом наблюдали 懷着友好的關懷觀察. 4. привлекал Джек Лондон — Джек Лондон интересовал более, чем другие. 傑克倫敦 (美國作家) 使它更感興趣. 5. издали Америка выглядит куда наряднее — Америка на далёком расстоянии, при поверхностном знакомстве с ней, имеет гораздо более привлекательный вид. 從遠處看, 即就表面皮相的認識說, 美國遠比...來得漂亮. куда (副詞, 下接比較級形容詞) — гораздо (口語) 遠比. 6. чем вблизи — чем

作 家 的 話

我們的人民對於別國的人民過去不曾懷有敵意，現在也不懷敵意。蘇聯人民以友好的關懷注視遙遠的美國；他們有的是對傑克·倫敦感到興趣，有的是對好的電影片子感到興趣，有的是對汽車的摩托感到興趣。美國從遠處看遠比從近處看顯得漂亮，因為翻譯出來的是特萊賽的作品，而不是那些充滿在幾百萬份銷路的雜誌裏的作者的東西，在銀幕上出現的是却利·卓別林，而不是拿鞭的奴隸主，美國人輸出的是汽車，而不是梅茵街上的低能兒，他的精神生活不但比汽車，而且比真空掃塵器還遠來得簡單空洞。

我們的士兵曾對易北河上的美國人致友好的慰問，——我們的人民不念舊惡，當他歡慶勝利的時候，他已是準備忘記一九四二年的悲痛，那時俄國到處在流血，美國到處在流黃金。我們的作家到過美國的，從不誹謗，從不設法引起憎恨，相反地，他們重視美國人民一切好的方面。“一層

при более близком знакомстве с ней 比近處看即對它有深切的認識。 7. ведь (接) 指示前述的論據。 8. пошлых (2) авторов (2) — 卑劣下流的作者。 9. авторов (2), которые заполняют журналы (4) — авторов, произведениями которых наполнены журналы. 他們的作品充滿雜誌報章的作者。 10. на экране (6) встает Чарли Чаплин — на экране кинематографа появляется Чарли Чаплин 銀幕上出現的是卓別林。 11. тупицу (4) с Мэнстрита (2) — 梅茵街上的低能兒。 12. наш народ не злопамятен — наш (русский) народ не памятливы на зло и не мстящий за него. 我們俄國人 不念舊惡。 злопамятный 念舊惡，有懷恨復仇心。 13. горечь — 苦味，痛苦。 14. срок второго (года) — 一九四二年，那時蘇聯正在對德猛烈作戰。 15. Россия обливалась кровью (5) — 俄國到處流血。 16. а Америка — золотом (5) — 而美國大發戰爭財。 17. не клеветали — не распространяли лжи 不誹謗，不惡意中傷。 18. возбудить — вызвать 鼓動，引起。

напрóтив, онѣ подчёркивали все хоро́шие сто́роны амери́канского наро́да.¹ «Одноэта́жная Аме́рика»² свиде́тельствуе³ не то́лько о ла́сковом ю́море Ильфа и Петро́ва, но и горя́чем желáнии⁴ их, как всех советских люде́й, жить в дру́жбе с амери́канским наро́дом. К. Си́монов в пьесе «Ру́сский вопро́с» на пе́рвый план⁵ вы́двинул не ме́лких бе́сов амери́канской печа́ти, а благо́рдного Сма́та. Позво́лю себе́ доба́вить, что, верну́вшись из США, я пыта́лся в ря́де о́черков,⁶ наряду́ с поро́ками,⁷ освети́ть добродете́ли⁸ Но́вого Све́та.⁹ Если тепе́рь нам пришло́сь загово́рить¹⁰ о че́рных дела́х¹¹ не́которых бе́лых люде́й, то то́лько пото́му, что амери́канский империализм угрожа́ет ми́ру. Мо́жно бы́ло, опи́сывая Аме́рику, не оста́навливаться на лице́мерном торго́шэ,¹² кото́рый загромо́ждал зе́млю¹³ жёлтыми газе́тами, рекла́мами и жевáтельной резинкой,¹⁴ но нельз́я молча́ть, ко́гда э́тот лице́мерный торго́ш грози́т¹⁵ закида́ть зе́млю бо́мбами.¹⁶

Дре́вние¹⁷ утвержда́ли,¹⁸ бу́дто му́зы молча́т, ко́гда говори́т ору́жие.¹⁹

Пи́сатели долж́ны говори́ть, и гро́мко говори́ть, имен́но для того́, что́бы не заговори́ло ору́жие.²⁰ Их голоса́ обращены́²¹ ко всем лю́дям до́брой во́ли,²² где бы онѣ ни жи́ли.²³

1. подчёркивали все (4) хоро́шие (4) сто́роны (4) амери́канского (2) наро́да (2) — выделя́ли все хоро́шие (положи́тельные черты́ амери́канского наро́да. 標舉美國人民的優點. 2. «Одноэта́жная Аме́рика» — 蘇聯作家彼德羅夫和伊立契合著的幽默小說. 3. свиде́тельствуе³ — подтвер́ждает 證明. 4. (о) горя́чем (6) желáнии (6) — 熱誠的願望. 5. вы́двинуть (кого́) на пе́рвый план 把某人推到前面, 使他所處的地位顯出重要和著目. 6. в ря́де (6) о́черков (2) — в не́котором коли́честве посло́довательных о́черков — 在一系列論文裏. 7. наряду́ с поро́ками (5) — вме́сте, наравне́ с поро́ками. 和許多罪惡並列 наряду́ (副詞) — одина́ково, наравне́ 除了...以外, 同時, 與...並列. 8. освети́ть добродете́ли — выя́вить добродете́ли 報導美德. 9. Но́вого (2) Све́та (2) — Аме́рики 新世界, 歐洲人稱美洲為新世界, 美洲人稱歐洲為舊大陸. 10.

樓的美國”不但證明伊爾福和彼德羅夫有親切的幽默，而且證明他們像所有蘇聯人民一樣，有和美國人民友好相處的熱烈願望。西蒙諾夫在“俄羅斯問題”這個劇本裏所注重的角色，不是美國出版界的那班小鬼，而是思想高尚的斯密司。我補充幾句話，當我從美國回來時，我在一系列論文裏，曾試圖和許多罪惡並列，報導一些新世界的優點，如果現在我們必須要談有些白人的黑幕，那只是因為美帝國主義威脅和平。描寫美國的時候，本來可以不要管那把黃色報紙、廣告、和口香糖丟滿到地面上的偽善商人，但是當這位偽善商人威脅着要用炸彈丟滿到地面上的時候，那可就不能緘默。

古人總是說，兵器在響的時候，文藝美術的神祇彷彿就不說話了。

作家們必須說話，並且要大聲地說，就是爲了要讓兵器響起來。他們的話是說給所有不論住在那裏的善良的人們聽的。

нам (3) пришлось заговорить — мы вынуждены были начать говорить
我們需要來說。 прийти́сь (無人稱) — стать нужным, необходимым, 必得。
11. о чёрных (6) делах (6) — 談談各種黑幕。 12. на лицемерном (6) торговце (6) — 對偽善的商人，指美國資本家。 13. загромождал землю
(4) 充塞地面。 загромождать — заполнять 使充滿。 14. жевательной
(5) резинкой (5) 用口香糖，橡皮糖。 15. грозит — угрожает 威脅。
16. закидать землю (4) бомбами (5) 亂丟炸彈到地上。 закидать — забросать, бросая, покрывать, осыпать 丟滿一地。 17. древние — 古人。
18. утверждали — убеждали, уверяли 斷言，保證說。 19. когда говорят оружие — в то время, когда действует оружие。 當兵器響的時候。
20. чтобы не заговорило оружие — 使不致動刀兵。 21. их голоса обращены — высказывания писатели направлены к作家向... 陳述利害。
22. ко всем (3) людям (3) доброй (2) воли (2) 說給善良的、有心要聽的人們聽。 23. где бы они ни жили 不問他們住在那裏。

Восемнадцатого августа 1947 года в Торговой палате города Сиатл выступил¹ г. Гарриман. Во время войны г. Гарриман был послом США в Москве. Он видел горе и гордость нашего народа. Наверно, не раз, прогуливаясь² по переулкам Арбата, он встречался глазами с глазами русских женщин, потерявших своих мужей, сыновей, отцов. Он хорошо знает, что мы выиграли войну,³ потому что были самым миролюбивым народом и ненавидели войну. И вот⁴ г. Гарриман в Торговой палате города, который на войне разбогател,⁵ заявляет, что Советский Союз — «опасность для всеобщего мира», что США должны бороться «против советской экспансии»⁶ и что у США имеется запас атомных бомб.

Поджигатели войны⁷ предлагают пустить в ход запасы бомб,⁸ потому что некоторым американцам не нравится наш социальный строй. О вкусах не спорят, особенно с джентльменами, которые вместо доводов бряцают оружием.⁹ Вряд ли¹⁰ нас приводит в восторг¹¹ социальный строй Америки. Мы, например, думаем, что «закон о разделении рас» и рабство, сохранившееся в южных штатах, оскорбительны для человеческого достоинства. Однако никто у нас не считает, что поэтому следует подвергнуть¹² Миссисипи или Джорджию огню усовершенствованных орудий.

В годы войны американцы очень красиво говорили о праве всех народов на свою жизнь. После победы они внесли поправку:¹³ всем народам предоставляется право на американскую опеку.¹⁴ Многие люди в Китае, в Корее, в Индонезии, во Вьетнаме отнеслись вполне серьезно к

1. выступил (в Торговой палате) 在商會公開發表演說. выступить (с докладом, с речью и т. п.) 發表 (演說). 2. не раз прогуливаясь — много раз гуляя 散步了多次. 3. мы выиграли войну (4) — 我們打勝了仗. 4. на войне (6) разбогател 發戰爭財. 5. и вот 指示小品詞, 指示事物彷彿在眼前發生, 加重全句的表現力, 此處可譯作“而現在.” 6. экспансии (2) 擴展, 拓土. 7. поджигатели войны (2) — 戰爭販子, 戰爭煽動者. 8. пустить в

一九四七年八月十八日哈立曼先生在西雅圖城的商會發表了一篇演說。戰爭期間哈立曼先生曾充美國駐莫斯科大使。他見過我們人民的痛苦和自尊。當他沿亞爾培路兩旁的胡同散步的時候，他親眼看見喪失她們的丈夫、兒子和父親的俄國婦女總不止一次。他很知道我們所以打勝了仗，因為我們是最愛好和平的民族，並痛恨戰爭。現在哈立曼先生在因戰爭而致富的那個城市的商會裏揚言道，蘇聯對“普遍的和平是個危險”，美國必須為反對“蘇聯的擴張”而鬥爭，並且說美國有大量的原子彈。

戰爭販子提議讓大量原子彈出動，因為有些美國人不歡喜我們的社會制度。關於趣味問題用不着辯論，尤其是和不講理而稱兵黷武的紳士們。美國的社會制度未必見得會使我們高興的。我們心裏在想，例如美國南方各州所保存的“種族歧視的法律”和奴隸制度，對於人類的尊嚴是個污辱。可是我們這裏沒有人認為因此就必須使密士失必州和喬治州蒙受新式精良的炮火。

戰爭期內，美國人話說得非常漂亮，說什麼各民族都有權利自由生活。勝利以後，他們把話修正了：各民族都有權利委託美國保護。許許多多在

ход запасы (4) бомб (2) — действовать бомбами, имеющимися в запасе. 讓所造好的炸彈出動。 9. бряцают оружием (5) — угрожают войной 稱兵耀武。 10. вряд ли (副詞) — сомнительно, чтобы 靠不住，未必。 11. нас (4) приводит в восторг — вызывает восторг у нас 使我們大悅。 12. подвергнуть... огню усовершенствованных орудий — 使受... 最新式武器的炮火。 13. внесли поправку (4) — сделали изменение 予以修正。 поправка — 修正。 14. (кому) предоставляется право на американскую (4) опеку (4) — 有權委託美國監護。 опека — 監護。

Атланти́ческой х́ртии.¹ За на́йвность² о́ни запла́тили кро́вью.³

Когда́ разли́чные страны́ Евро́пы, освобождённой от фаши́стского́ йга,⁴ на́чали устраи́вать свою́ жизнь,⁵ в́яснилось,⁶ что коммуни́сты ста́ли большо́й наро́дной па́ртией. В не́которых стра́нах за них в́сказалось большо́шинство,⁷ как, напри́мер, в Болга́рии, в дру́гих — значи́тельная часть на́селения, как, напри́мер, во Фра́нции. Коммуни́сты оказа́лись впе́редí⁸ дру́гих, пото́му что о́ни б́ли впе́редí дру́гих, когда́ лю́ди голосо́вали не бюллетё́нями, а своёй кро́вью.⁹ Во мно́гих стра́нах б́ли со́зданы коалицио́нные пра́вительства,¹⁰ в кото́рые вошл́и¹¹ и коммуни́сты. Тогда́ амери́канские дельцы́ на́чали наводи́ть поря́док.¹² О́ни реши́ли «откры́ть» Евро́пу¹³ и приобщи́ть её к б́лагам амери́канской цивилиза́ции¹⁴ приме́рно так, как¹⁵ иезуи́ты¹⁶ приобща́ли к б́лагам европе́йской цивилиза́ции тузе́мцев Парагва́я.¹⁷ Евро́па голода́ет. Амери́канцы поспеши́ли на по́мощь;¹⁸ голо́дных гре́ков о́ни ще́дро ко́рмят патро́нами, снаря́дами и бо́мбами. Во Фра́нции и в Ита́лии амери́канцы зая́вили: «Если вы не уда́лите из пра́вительства коммуни́стов, вы не полу́чите ни хле́ба, ни у́гля». При всём э́том амери́канские поли́тики уверя́ют,¹⁹ что в чу́жие дела́²⁰ вме́шивается Со́ветский Сою́з.

1. отнеслись вполне серьёзно к Атланти́ческой (3) х́ртии (3)認
眞相信大西洋憲章. отнест́сь (完) относ́ться (未完)對待. х́ртия — 憲章.
2. за на́йвность — вследствие на́йвности 由於天真. 3. запла́тили
кро́вью (5) — очень пострада́ли 用流血來償付, 吃足苦頭. 4. освобо-
ждённой (2) от фаши́стского (2) йга (2) — 從法西斯黨徒的羈勒下解放出來.
5. устраи́вать свою́ жизнь — нала́живать свою́ жизнь 建立自己的生活.
6. в́яснилось 明朗化. в́ясниться (一二人稱不用) — стать я́сным,
поня́тым. 7. за них в́сказалось большо́шинство — большо́шинство
по́дало свой голосо́ за них (за коммуни́стов) 大多數人民投票贊成共產黨.
8. оказа́лись впе́редí.居前,領先. оказа́ться — очут́ться где-нибудь
處在什麼地方 9. когда́ лю́ди голосо́вали не бюллетё́нями (5) а своёй

中國、朝鮮、印尼和越南的人民，把大西洋公約看得十分認真。他們因為天真而流血。

當歐洲各國從法西斯的羈軛之下解放出來開始建立自己的生活，結果是共產黨變成各國的人民大政黨。有的國家裏，絕大多數人民贊成共產黨，例如在保加利亞，在另一些國家裏，大部人民贊成共產黨，例如在法國。共產黨比別的黨佔先，因為當人民不是用選舉票而是用鮮血來和法西斯份子鬥爭的時候，他們是在其他黨派之先的。在許多國家裏，組成共產黨也參加在內的聯合內閣。那時美國的事業家就開始來建立新秩序。他們決定來“開發”歐洲，並要歐洲享美國文明之福，大致如耶穌會士讓巴拉圭的土人享歐洲文明之福一樣。歐洲在饑餓。美國人趕快來幫忙；他們大量地用子彈、砲彈和炸彈來餓饑餓的希臘人。美國人在法國和意大利揚言道：“假如你們不將共產黨從政府裏清出去，你們就不會得到糧食和煤”。美國的政客們自己幹了這些，反而還硬說蘇聯在干預別人的事。

(5) кровью (5) 當人民不是用選舉票而是用血來維護自己的正義事業。 10. коалиционные правительства 聯合政府。 11. вошли (в правительства) — стали (сделались) членами правительств 參加政府。 12. наводить порядок (4) — устраивать порядок, 建立秩序。 13. «открыть» Европу — 開發「歐洲」。 14. приобщить её (4) к благам (3) американской (2) цивилизации — 使歐洲享美國文明之福。 15. приобщить её... примерно так, как — присоединить её приблизительно таким путём, как... 差不多是這樣的使歐洲享美國文明之福。 примерно (副) — приблизительно 大致，差不多。 16. как иезуиты — 像耶穌會士那樣使... иезуит 基督教中帶創傳道的一派。 17. туземцев (4) Парагвая (2)南美巴拉圭的土著。 туземец — 土著。 18. поспешили на помощь — поспешно принялись помогать 趕快來幫忙。 19. уверяют — стараются убедить 使深信。 20. вмешивается в чужие (4) дела (4) — вмешаться в дела других государств 干預別國的事。

В своё время Муссолини называл Средиземное море «маре нострум» — «наше море»; дуче¹ был болен манией величия,² и его соотечественники остроумно поступили,³ повесив его вниз головой. Однако болезнь Муссолини — мелкая хворь⁴ по сравнению с манией величия американских дельцов,⁵ которые считают, что Ближний Восток — это окрестности Уолл-стрита и что Средиземное море «аур си»⁶.

Куда только они не забрались!⁷ В американском фольклоре⁸ существует забавный рассказ⁹ о заатлантическом Мюнхгаузене,¹⁰ которого звали Дэвид Крокетт. (Этот Дэвид Крокетт существовал в действительности и даже был конгрессменом¹¹ свыше ста лет¹² тому назад.) О нём рассказывают, что он сразу выстрелил¹³ в стаю диких гусей и в серну, одновременно убил очковую змею и, упав при этом в реку, вышел оттуда с карманами, полными рыб. Примерно¹⁴ так вот¹⁵ воевали американцы: они сразу заполучили¹⁶ базы в Африке, в Гренландии, в Азии, и в кармане у них ещё оказались Греция с Турцией.

И после всего этого они осмеливаются утверждать,¹⁷ что Советский Союз захватывает¹⁸ чужие земли и вмешивается в чужие дела. Народы знают: одни завоевывают,¹⁹ другие вдохновляют своим примером,²⁰ одни приказывают,²¹ другие бескорыстно помогают. У одних в послужном списке²² завалящая тушонка²³ и свеженький за неё счёт,²⁴ у других — самоотверженность Сталинграда.

1. дуче (意文) — вождь 元首. 2. был болен манией (5) величия (5) 害誇大狂病. 3. поступили — сделали, совершили 完成某項動作. 4. мелкая хворь — маленькая, незначительная болезнь 小毛病. 5. американских (2) дельцов (2) 美國的商人們. 6. «аур си» = our sea 我們的海. 7. куда только они ни забрались! — Они забрались всюду 他們哪裏沒有去到呢. 8. фольклоре (6) — 民間流傳的故事. 9. забавный рассказ — 有趣好玩的故事. 10. заатлантическом (6) Мюнхгаузене (6) 大

墨索里尼得意的時候說，地中海是“我們的海”；意國元首是害誇大狂病的，他的同胞把他的腦袋倒掛起來，幹得很聰明。可是墨索里尼的病比起美國商人們的誇大狂來，只不過是小毛病而已，那班人認為近東——這是華爾街的郊區，而地中海是“our sea”。

他們什麼地方不會去到呢！美國的民歌裏有個關於大西洋彼岸的蒙西霍森的好玩的故事，他名叫台維·克羅干特（這位台維·克羅干特真有其人，而且是百年前的國會議員）。據說他一下子射中了一羣野鵝和羚羊，同時還射死了眼鏡蛇，他跌到河裏去以後，從河裏爬出來，口袋裏又滿是魚。美國人也大致就是這樣作戰的：他們一下子就在非洲，格林蘭，亞洲弄到許多軍事基地，而在他們的袋裏還有希臘和土耳其。

他們在這一切以後，還胆敢硬說，蘇聯佔領別人的土地，並干預別國的事。各國人民知道：有些人是在征略，另一些人是以自己的範例來鼓舞別的民族，有些人是只曉得往袋裏裝，另一些人是在不計利害的幫忙。有些人身上的軍官服務記錄裏是陳腐的罐頭肉和對這些東西的新鮮的賬單，另一些人身上所有的是斯大林格勒的自我犧牲的精神。

西洋彼岸的蒙西霍森，蒙西霍森是德國民間故事的笑角。 заатлантический 大西洋彼岸，指美國。 11. конгрессменом (5) — членом конгресса (американского) 美國國會議員。 12. свыше ста (2) лет (2) — 一百多年前。 13. сразу выстрелил — 一槍射出。 сразу (副詞) 一下子。 14. примерно (副，俗) — приблизительно 差不多。 15. так вот — именно таким образом — 正是如此。 16. заполучили 獲得。 17. осмеливаются утверждать — смеют утверждать 敢說，敢厚顏無恥地說。 18. захватывает 掠奪。 19. завоевывают 征略。 20. вдохновляют своим (5) примером (5) 以自己的典範使人感奮。 21. прикармливают — присваивают чужбе, крадут, 掠取別人的財物。 22. в послужном (6) списке (6) 服務證明單裏。 23. заваливающаяся тушонка 賣不掉的陳腐罐頭肉。 заваливаться 長期堆放着，賣不出去。 24. свеженький...счёт — 新鮮的賬單。

Американский народ, как все другие народы, жаждет мира.¹ Если он не может унять² доморощенных³ любителей войны,⁴ то это потому, что средний американец⁵ сбит с толку⁶ лживыми корреспонденциями, ежедневными «сенсациями», той клеветой, которая изготовляется⁷ за океаном⁸ на конвейере. Среднему американцу внушают,⁹ что он не защищён от русских, от чехов, от албанцев, на самом деле¹⁰ средний американец не защищён от своих газетных гангстеров.¹¹ Говоря это, я думаю не столько о той безнаказанности, которая предоставлена в США политическим провокаторам, сколько¹² об отсутствии у среднего американца возможности под высокими фразами¹³ обнаружить¹⁴ низкую ложь.¹⁵

Средний американец получил среднее образование, — слово «среднее» я беру в его общем значении: не хорошее и не плохое. Он лучше разбирается¹⁶ в физике, чем в политике, он знает тонкую историю¹⁷ и толстую географию¹⁸ своей страны, но Старый Свет¹⁹ для него «терра инкогнита»²⁰ — неведомая земля.²¹

Когда я был в Америке, один судья приговорил²² некоего²³ гражданина к штрафу за оскорбление соседа: обидчик²⁴ назвал обиженного «социалистом», и судья в приговоре указал, что слово «социалист» — оскорбление, ибо²⁵ «социалист — это человек, который намеревается присвоить²⁶ себе чужое имущество». Молодая экономистка из Техаса сообщила мне, что Берлин — один из древнейших городов мира и что стены его университета расписаны Рафаэлем.²⁷ Американский журналист возмущённо спрашивал меня: «Почему русские выдают один

1. жаждет мира (2) 熱望和平. 2. унять 制止惡劣的舉動行爲. 3. доморощенных (4) 粗笨拙劣的. 4. любителей (4) войны (2) — 好戰份子. 5. средний американец — 中等的美國人. 6. сбит с толку 弄昏了, 迷亂. 7. изготовляется...на конвейере — 大量粗製濫造以便繼續不斷運送. 8. за океаном (5) — в Америке 大西洋彼岸 (美國). 9. внушают 灌輸思想. 10. на самом деле — в действительности 實際上. 11. ганг-

美國的人民和所有別國的人民一樣，是熱望和平的。如果美國人民不能制止國內那班粗魯的好戰份子，那麼，這是中等的美國人被假造的新聞報導、每天的駭人聽聞的故事、和那些在美國大量製造出來的謠言弄昏了。中等的美國人的頭腦裏正被灌輸進那種思想，就是他難保俄國人、捷克人、阿爾巴尼亞人不攻打他，實際上中等的美國人難保他的報界的流氓不侵犯他。我說這個話，我心目中不是指那班對美國的政治煽動者沒有依法處罰，而是指中等的美國人沒有能力揭露在花言巧語掩蓋下的卑劣的謊言。

中等的美國人受的是中等教育——我用“中等”這個字是通常的意思：不是好的意思，也不是壞的意思。他對物理學比政治學弄明白得多，他知道本國薄薄的歷史和厚厚的地理書，但舊大陸對他是“terra incognita”——不可知的世界。

我在美國的時候，有一位法官判處某一位公民罰金，因為他侮辱鄰居，犯罪的人說被害人是“社會主義者”，法官在判詞裏指出，“社會主義者”這個字是一種侮辱，因為“社會主義者——這是一個有意把別人的財產據為己有的人”。塔克薩斯州的女經濟學家告訴我說，柏林是世界最古的城之一，柏林大學的牆壁是拉菲爾畫的。美國的新聞記者憤憤地問我道，“為什麼俄國人把一個城當兩個城呢？”我感到很有趣，就問他指的是那個

стеров (2)—бандитов, разбойников 流氓，惡棍。 12. не столько... сколько 不是像... 那種程度。 13. под высокими (5) фразами (5) 花言巧語之下。 14. обнаружить — найти 發覺。 15. низкую (4) ложь (4) — 卑劣的謊言。 16. разбирается — понимает 懂得，了解。 17. тонкую (4) историю (4) — очень короткую историю. 簡短的歷史。 18. толстую (4) географию (4) — полную (подробную) географию 詳細的地理。 19. Старый Свет — Европа 舊大陸 (歐洲)。 20. «терра инкогнита» — 不可知的世界。 21. неведомая земля — неизвестная земля 神祕不可理解的世界。 22. приговорил... к штрафу — 判處罰金。 23. некоего (2) 有一位。 24. обидчик — 被告，犯罪者。 25. ибо (接) — так-как 因為。 26. присвоить — 侵佔。 27. расписаны Рафаэлем (5) 拉菲爾畫的。拉菲爾是意大利文藝復興時期的大畫家，那時柏林不過是個漁村。

город за два?»¹ Когда я заинтересовался, о каком городе он говорит, он объяснил мне, что Будапешт и Бухарест — один город, «только по-разному² произносится»...

Мне привелось³ в Америке встречаться с некоторыми военными, вернувшимися из Европы. Они поносили⁴ Италию; Францию, даже Англию: «Старье, рухлядь,⁵ ни наших кино; ни наших лифтов, ни наших аптек». При этом они добавляли: «Пожалуй,⁶ самая культурная страна в Европе — Германия». Что их прельстило⁷ в Штутгарте или в Мюнхене? Сохранившиеся зажигалки и развалины ресторанов-автоматов. Когда они говорят «культура» — это означает: техника. Что касается⁸ варварства немецкого фашизма, то как оно могло оттолкнуть⁹ людей, которые задолго до¹⁰ Гитлера изобрели у себя гетто¹¹ для негров и суды Линча?¹²

Всякий империализм опасен для культуры, вдвойне опасен империализм людей, которые принимают¹³ свою техническую оснащённость за высоты человеческих достижений.

Я видел в доме одного хлопкового плантатора замечательные¹⁴ вещи — прекрасный радиоприёмник, чудесный вентилятор,¹⁵ но хозяин этого дома был дикарём:¹⁶ он после школы не прочитал ни одной книги, он был потрясён,¹⁷ когда я пожал негру руку, он не знал о том, что жил на свете Лев Толстой, он не знал, что такое социализм, он вообще ничего не знал, кроме долларов и дурацких анекдотов.¹⁸ Однако он покровительственно¹⁹ мне сказал, что «Америка спасёт мир».

1. выдаёт один город за два 把一個城說做兩個城. 2. по-разному (副) — разнo, не одинаково 不同. 3. мне привелось — мне пришлось 我有過機會. 4. поносили — 責罵. 5. рухлядь — 老家當, 陳舊的. 6. пожалуй (插入詞) 也許, 大概. 7. прельстило 使歡悅. 8. что касается — относительно же 關於, 至於說到. 9. оттолкнуть — возбудить